

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.О.03
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Академический английский язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

для всех направлений подготовки

направленность (профиль)

Форма обучения: очная

Год набора: 2023

Общая трудоемкость: 5 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	1	2	Итого
Форма контроля	зачет	зачет	
Вид занятий			
Лекции			
Лабораторные			
Практические	16	16	32
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР			
Промежуточная аттестация	0,25	0,25	0,5
Контактная работа	16,25	16,25	32,5
Самостоятельная работа	55,75	91,75	147,5
Контроль			
Итого	72	108	180

Рабочую программу составил(и):
доцент кафедры теории и практики перевода, доцент, канд. пед. наук Егорова А.В.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана
направления подготовки

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

_____ (И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 1 от «05» сентября 2022 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования у них готовности к профессиональной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей области науки, а также готовности к деловому профессиональному общению.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: дисциплины и учебные курсы предыдущего уровня образования.

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: подготовка магистерской диссертации.

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации по профессиональной тематике, владеет навыками анализа зарубежных публикаций	Знать: - принципы поиска и анализа профессионально-ориентированной информации в зарубежных источниках.
		Уметь: - находить, переводить и анализировать профессионально-ориентированную информацию в зарубежных публикациях.
		Владеть: - навыками поиска и анализа профессионально-ориентированной информации в зарубежных источниках.
	УК 4.2. Демонстрирует навыки чтения и перевода академических и профессионально ориентированных текстов на английском языке при помощи электронных словарей и Интернет - ресурсов для достижения высокого результата	Знать: - грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; - лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; - структурные и стилистические характеристики текста научной статьи на английском языке; - речевые клише для перевода различных видов деловых писем с английского языка; - требования к письменному переводу с английского на русский язык;

		<p>- существующие справочные материалы и ресурсы сети Интернет для совершенствования навыков самостоятельной работы и саморазвития для извлечения информации профессиональной направленности.</p>
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять и преодолевать лексические и грамматические трудности при переводе профессионально ориентированного или академического текста с английского на русский язык; - адекватно письменно переводить профессионально ориентированный или академический текст с английского языка на русский язык в соответствии со структурно-стилистическими нормами; - редактировать текст перевода; - пользоваться словарями и другой справочной литературой в сети Интернет для решения переводческих задач.
		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками преодоления лексико-грамматических трудностей при переводе профессионально ориентированного или академического текста с английского языка на русский язык; - навыком структурирования текста перевода в соответствии со стилистическими характеристиками; - навыком самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности; - навыками работы с электронными словарями и различными справочными ресурсами в сети Интернет для решения переводческих задач.
	<p>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на английском языке. Организует и представляет результаты исследовательской деятельности на</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы построения монологической речи с использованием стандартных и вариативных формул для публичного выступления на профессионально ориентированную тему; - принципы языкового сжатия текста оригинала (аннотирования и

	<p>английском языке для академического/ профессионального взаимодействия, выбирая наиболее подходящий формат</p>	<p>реферирования);</p> <ul style="list-style-type: none"> - речевые формулы для аннотирования и реферирования профессионально-ориентированных научных статей и для создания письменных академических текстов и текстов делового письма на английском языке (научная статья, тезисы, деловые письма); - речевые клише, используемые в устном общении на английском языке (доклад, выступление с презентацией на конференции и т.п.). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - употреблять речевые клише, используемые в письменном и устном академическом и деловом общении на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад, презентация, деловые письма и т.п.) - переводить различные виды деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка; - использовать профессиональную терминологию иностранного языка, сокращения, условные обозначения; - продуцировать монологическую речь с использованием стандартных и вариативных формул (в виде сообщения о своей научной деятельности, доклада, презентации) в сфере профессиональной коммуникации - использовать речевые клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей; - составлять реферативный перевод и аннотацию к статье. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками создания монологической речи с использованием стандартных и вариативных формул с целью публичного выступления на профессионально ориентированную тему; - навыками использования речевых клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей; - навыками перевода различных видов
--	--	---

		<p>деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка;</p> <p>- навыками языкового сжатия текста.</p>
<p>УК-5 - способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Владеет простейшими методами адекватного восприятия межкультурного разнообразия общества в целях успешного выполнения профессиональных задач</p>	<p>Знать:</p> <p>- основы этикета для осуществления межкультурной коммуникации на английском языке.</p>
		<p>Уметь:</p> <p>- осуществлять коммуникацию на английском языке согласно основам этикета, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.</p>
	<p>УК-5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ</p>	<p>Владеть:</p> <p>- навыками коммуникации на английском языке согласно этикетными нормами межкультурного общения.</p>
		<p>Знать:</p> <p>- источники в сети Интернет, содержащие информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.</p> <p>Уметь:</p> <p>- отбирать для успешного осуществления деловой коммуникации необходимую информацию из сети Интернет о культурных особенностях и традициях различных сообществ.</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыком отбора информации о культурных особенностях и традициях различных сообществ с целью последующего её применения для успешной деловой коммуникации.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода	Пр	Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык. Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык. Тема 3. Модальные глаголы. Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива. Тема 4. Неличные формы глаголов. Перевод неличных форм глагола с английского языка на русский язык.	1	8	-	-	ИДЗ 1-3
	Сам	Подготовка ИДЗ	1	30	-	-	ИДЗ 1-3
Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода	Пр	Тема 1. Простые и сложные предложения и их перевод. Тема 2. Разметка предложения и текста. Тема 3. Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу.	1	8			ИДЗ 4-6
	Сам	Подготовка ИДЗ	1	25,75	-	-	ИДЗ 4-6
	ПА	Промежуточная аттестация	1	0,25	-	-	зачет
Модуль 3. Лексические основы перевода	Пр	Тема 1. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний, интернациональных слов,	2	16	-	-	ИДЗ 6-12

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		<p>«ложных друзей переводчиков».</p> <p>Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур.</p> <p>Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов.</p> <p>Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом: словари, технические средства.</p> <p>Тема 5. Устная и письменная деловая коммуникация. Перевод делового письма.</p> <p>Тема 6. Виды компрессии языкового материала специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.</p>					
	Сам	Подготовка ИДЗ	2	91,75	-	-	ИДЗ 6-12
	ПА	Промежуточная аттестация	2	0,25	-	-	зачет
Итого:				180	-		

5. Образовательные технологии

Практические занятия построены по традиционной технологии, которые предполагают выполнение практических и тренировочных упражнений по соответствующим темам.

Учебная дисциплина «Академический английский язык» преподается по современной технологии обучения английскому языку «Милгрэд», что позволяет студентам в относительно короткие сроки научиться работать с научными аутентичными текстами (читать и понимать содержание текста в полном объеме), необходимыми для написания магистерской диссертации, что, безусловно, ведет к расширению научно-практического опыта студентов. Вследствие этого студенты могут использовать современные публикации на английском языке в своем диссертационном исследовании.

Студенты осваивают иностранный язык, используя базу родного, русского языка. Поэтому они учатся по-новому использовать то, что уже знают и умеют, как носитель русского языка. В результате такого подхода студенты достигают поставленного результата в 3-5 раз быстрее тех, кто обучается английскому языку без опоры на родной. При обучении английскому языку по методу «Милгрэд» используется принцип одной сложности и поэтапного формирования языковых навыков. Следовательно, данный способ изучения языка позволяет, с одной стороны, повысить уровень знаний студентов с невысоким уровнем владения языком, а с другой стороны, систематизировать знания английского языка студентов продвинутого уровня, что дает возможность студентам с разным уровнем подготовки по английскому языку работать с профессиональным текстом.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо предоставить для дальнейшего перевода с английского языка на русский язык список десяти научных статей на английском языке по теме диссертации/ направлению магистерской программы общим объемом от 80000 до 120000 знаков (включая пробелы)¹, утвержденный научным

¹- для студентов, посещающих все занятия, 80000 знаков (включая пробелы);

- для студентов, оформивших индивидуальный график работы, или не посещающих более 50% занятий, 120000 знаков (включая пробелы)

руководителем магистерской диссертации/ заведующим выпускающей кафедры и преподавателем английского языка.

По окончании учебного курса «Академический английский язык 1» студентам необходимо предоставить перевод трех научных статей с английского языка на русский язык общим объемом от 24000 до 36000 знаков (включая пробелы), по окончании учебного курса «Академический английский язык 2» студентам необходимо предоставить перевод семи научных статей с английского языка на русский язык общим объемом от 56000 до 84000 знаков (включая пробелы). **Не менее 5 статей из вышеуказанных должны входить в базы данных Scopus или Web of Science.**

Срок предоставления списка научных статей до 31 октября учебного года.

Рекомендации по поиску научных статей по теме диссертации/ направлению магистерской программы: студентам следует пройти по ссылке <https://www.tltsu.ru/uscience/scientific-library/to-help-the-research-activities/modern-professional-database-and-information-referral-system/>, которая указывает на необходимые электронные ресурсы.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр 1

№ п/п	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства для проведения промежуточной аттестации
1	УК-4	ИДЗ 1-6 Вопросы к зачету №№ 1-60
2	УК-5	ИДЗ 1-6 Вопросы к экзамену №№ 1-60

Семестр 2

№ п/п	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства для проведения промежуточной аттестации
1	УК-4	ИДЗ 7-12 Вопросы к зачету №№ 1-60
2	УК-5	ИДЗ 7-12 Вопросы к экзамену №№ 1-60

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля успеваемости

7.2.1. Индивидуальные домашние задания

7.2.1.1. Индивидуальное домашнее задание №1

Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода

Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.

***Задание:** На интернет-сайте <https://scopus.com/>, www.webofknowledge.com или Link.springer найдите статью, соответствующую теме Вашей магистерской диссертации. Найдите в данной статье 10 предложений, содержащих глаголы в активном залоге, 10 предложений, содержащих глаголы в пассивном залоге. Выпишите данные глаголы, определите залог и время. На основе изученной информации переведите данные глаголы с английского языка на русский язык. Выполните письменный перевод предложений, содержащих изученные единицы.*

Критерии оценки

- «зачтено»: единицы в тексте по специальности распознаны правильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы корректен; допускается 7 ошибок;
- «не зачтено»: единицы в тексте по специальности распознаны неправильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы некорректен; количество ошибок – больше 7

7.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание № 6

Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода.

Тема 3. Перевод специализированного текста

***Задание:** На интернет-сайтах <https://scopus.com/>, www.webofknowledge.com или [Link.springer](http://link.springer) найдите и письменно переведите 2 статьи, соответствующие теме Вашей магистерской диссертации, общим объёмом от 16000 до 24000 знаков (включая пробелы) на русский язык, уделяя особое внимание правильному переводу изученных форм.*

Критерии оценки

- оценка «зачтено»: перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки
- оценка «не зачтено»: перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2

7.2.1.3 Индивидуальное домашнее задание № 12

Модуль 3. Лексические основы перевода

Тема 6. Виды компрессии языкового материала специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.

***Задание:** На интернет-сайтах <https://scopus.com/>, www.webofknowledge.com или [Link.springer](http://link.springer) найдите статью, соответствующую теме Вашей магистерской диссертации, общим объёмом от 8000 до 12000 знаков (включая пробелы), обработайте материал статьи, сделайте реферативный перевод, проанализируйте аннотацию и составьте презентацию данного материала в электронном виде для предъявления в аудитории (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). В тексте выступления представляется реферирование на английском языке, которое составляет одну третью часть объема исходного текста, сам текст переводческого реферирования служит раздаточным материалом в группу с целью последующего обсуждения.*

Критерии оценки:

- «зачтено» - речь студента грамотная, отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, не

проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.

- «не зачтено» - студент не участвует в презентации, не принимал участие в подготовке презентации (поиск и систематизация информации, оформление слайдов) или студент участвует в презентации, в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр ____ 1 ____

№ п/п	Вопросы к зачету
Вопрос № 1	
1.	Основные виды и формы перевода
2.	Перевод видовременных форм глаголов
3.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматическое время
4.	Перевод видовременных форм глаголов. Грамматический вид, залог глаголов
5.	Группы времен активного залога в английском языке
6.	Времена пассивного залога в английском языке
7.	Признаки распознавания времен активного и пассивного залога в английском языке
8.	Перевод видовременных форм глаголов. Способы перевода
9.	Варианты перевода предложений в пассивном залоге
10.	Характеристики, присущие модальным глаголам
11.	Значения имеют модальных глаголов
12.	Эквиваленты модальных глаголов
13.	Перевод модальных глаголов
14.	Перевод предложений в пассивном залоге, в составе которых есть модальный глагол
15.	Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива
16.	Неличные формы глагола
17.	Перевод неличных форм глаголов
18.	Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив
19.	Инфинитивные конструкции и обороты
20.	Употребление частицы <i>to</i> пред инфинитивом
21.	Перевод неличных форм глаголов. Герундий
22.	Отличие герундия от причастия I
23.	Перевод неличных форм глаголов. Причастие
24.	Варианты перевода причастий в зависимости от их роли в предложении
25.	Перевод простых предложений
26.	Перевод простых предложений. Подлежащее, сказуемое
27.	Перевод простых предложений. Второстепенные члены предложения
28.	Перевод простых предложений. Синтаксические связи
29.	Перевод простых предложений. Союзы и союзные слова
30.	Отличие союзов или союзных слов в предложении

№ п/п	Вопросы к зачету
31.	Употребление союзов и омонимичных предлогов (<i>after, before, as, for, since, because, until</i>)
32.	Перевод безличных предложений в английском языке
33.	Перевод неопределённо-личных предложений в английском языке
34.	Перевод сложных предложений. Сложносочиненное предложение
35.	Типы связи в сложносочинённых предложениях английского языка
36.	Перевод сложных предложений. Сложноподчиненное предложение
37.	Виды сложноподчинённых предложений
38.	Типы связи в сложноподчинённых предложениях английского языка
39.	Перевод сложных предложений. Синтаксические связи
40.	Требования к письменному переводу специализированного текста
Вопрос № 2	
41.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №1).
42.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №2).
43.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №3).
44.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №4).
45.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №5).
46.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №6).
47.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №7).
48.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №8).
49.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №9).
50.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №10).
51.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №11).
52.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №12).
53.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №13).
54.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №14).
55.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №15).
56.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №16).
57.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №17).
58.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №18).
59.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим

№ п/п	Вопросы к зачету
	объемом 1500 знаков) (Текст №19).
60.	Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №20).

Семестр _____ 2 _____

№ п/п	Вопросы к зачету
Вопрос № 1	
1.	Особенности перевода терминов
2.	Однозначность и многозначность терминов
3.	Структура английских терминов
4.	Приёмы перевода для передачи терминов
5.	Особенности терминологических сочетаний
6.	Использование синонимов при переводе
7.	Особенности перевода сокращений
8.	Основные виды сокращений
9.	Особенности перевода мер и величин
10.	Виды мер и величин
11.	Различие систем измерения в англоговорящих странах и в России
12.	Варианты передачи физических величин
13.	Особенности перевода аббревиатур
14.	Особенности перевода неологизмов
15.	Особенности перевода многозначных слов
16.	Проблемы многозначности слов в английском языке
17.	Особенности перевода интернациональных слов
18.	Способы передачи интернациональных слов
19.	Особенности перевода «ложных друзей переводчика»
20.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста
21.	Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки
22.	Эквивалентность перевода
23.	Адекватность перевода
24.	Синтаксические преобразования при переводе
25.	Машинный (автоматический) перевод.
26.	Редактирование машинного перевода
27.	Алгоритм учебного реферирования
28.	Алгоритм аннотирования
29.	Вспомогательные средства в работе с переводом
30.	Вспомогательные средства в работе с переводом, словари.
31.	Вспомогательные средства в работе с переводом. Основные двуязычные словари. Организация материала в двуязычном словаре
32.	Структура словарной статьи. Многозначность слова.
33.	Структура словарной статьи. Синонимические ряды
34.	Прямое и переносное значения слов.
35.	Слово в свободных и фразеологических сочетаниях
36.	Вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства
37.	Особенности перевода делового письма
38.	Виды деловых писем

№ п/п	Вопросы к зачету
39.	Речевые формулы для аннотирования.
40.	Речевые формулы для реферирования.
Вопрос № 2	
41.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №1).
42.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №1).
43.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №2).
44.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №2).
45.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №3).
46.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №3).
47.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №4).
48.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №4).
49.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №5).
50.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №5).
51.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №6).
52.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №6).
53.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №7).
54.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №7).
55.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №8).
56.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №8).
57.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №9).
58.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №9).
59.	Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №10).
60.	Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №10).

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
1	Зачет (устно и письменно)	«зачтено»	Теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки.
		«не зачтено»	Теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			достигнута; количество полных ошибок – более 2.
		«зачтено» по итогам работы в семестре	75% посещаемость аудиторных занятий, 100% индивидуальных домашних заданий (с оценкой «зачтено»).
2	Зачет (устно и письменно)	«зачтено»	Теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки.
		«не зачтено»	Теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2.
		«зачтено» по итогам работы в семестре	75% посещаемость аудиторных занятий, 100% индивидуальных домашних заданий (с оценкой «зачтено»).

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Ященко Н.В., Кириллова А.В.	Английский язык	Учебное пособие	2019	26
2	Вдовичев, А. В.	Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов	Учебное пособие	2020	ЭБС «Лань»
3	Рахуба, Л.Ф.	Doing Research = Проводим научное исследование	Учебное пособие	2020	ЭБС «Лань»
4	Яшина, Т.А. Жаткин, Д.Н.	Английский язык для делового общения	Учебное пособие	2021	ЭБС «Лань»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Сиполс, О.В.	Develop Your Reading Skills : Comprehension and Translation Practice = Обучение чтению и переводу (английский язык)	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
2	Нелюбин, Л.Л.	Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
3	Яшина, Т.А.	Английский язык для делового общения	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
		= English for Business Communication			
4	Федорова, М.А.	От академического письма - к научному выступлению : английский язык	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
5	Щипицина, Л.Ю.	Информационные технологии в лингвистике	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»

8.3. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Web of Science [Электронный ресурс] : мультидисциплинарная реферативная база данных. – Philadelphia: Clarivate Analytics, 2016– . – Режим доступа : apps.webofknowledge.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Scopus [Электронный ресурс] : реферативная база данных. – Netherlands: Elsevier, 2004– . – Режим доступа : scopus.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Springer Link[Электронный ресурс] : [база данных]. – Switzerland: Springer Nature, 1842– . – Режим доступа : link.springer.com. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
- Science Direct [Электронный ресурс] : коллекция электронных книг издательства Elsevier. – Netherlands: Elsevier, 2018– . – Режим доступа : sciencedirect.com. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 234/10/21-К от 19.10.2021, срок действия – до 01.03.2022

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков (УЛК-716)	Столы ученические трехместный, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная
2	Помещение для самостоятельной работы студентов (Г-401)	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет